

CV of PATRICK CASIANO

casiano.academics@gmail.com, www.intellectual-services.com
052-6805589, CV as of 08.01.2026

Academic education:

2017 – 2024	Tel Aviv University	<u>Additional MA</u> degree in linguistics , specialization in phonology
-------------	---------------------	---

2011 – 2017	Tel Aviv University Department of Middle Eastern and African History	Ph.D. Student under the supervision of Prof. Meir Litvak. First topic: Turkic-Language Print Media of the different Turkic Minorities in Iran. In August 2012 change of the Ph.D. topic to: “ The History of Linguistics as an Academic Discipline in Iraq and Iran ”. Intended as a piece of intellectual history , revealing the strong interconnections between supposedly impartial science and the surrounding ideological and political circumstances (language and identity, language and nation building, etc.). In September 2017, upon my request, I was granted a temporary suspension of my Ph.D. studies (I am entitled to continue at a later date).
-------------	---	--

2005 – 2011	Ludwig-Maximilians University in Munich	BA+MA in the subject combination Middle Eastern Studies, Political Sciences, Jewish Studies Thesis on historiography in school textbooks on history in Azerbaijan, Iran and Turkey
In between 2007 – 2008	Ben-Gurion University of the Negev (Be'er Sheva)	Overseas Student Program. Courses in Jewish and Middle Eastern Studies
In between 2008 – 2010	Ludwig-Maximilians University in Munich	<u>Additional BA</u> . Parallel, but separate from the afore-mentioned studies. Simultaneously to finishing my first MA, I studied for my second BA. In the subject combination Religious Studies (not theology, but rather sociology applied to matters of religion in society) and German as a Foreign Language (for teaching purposes)

2005		Graduation from the High School of Economics in Saarbrücken (Germany) (13 grades)
------	--	--

Other forms of education and accreditations:

2015		Yeshiva background (by its nature difficult to quantify and attest, here only one example): I passed the state exam for Mashgichei Kashrut by the ha-Rabbanut ha-Rashit le-Israel.
------	--	---

2019		Certified as an Emergency Medical Technician (EMT) (הויבש) by Magen David Adom (the Jewish equivalent of the Red "Cross").
------	--	---

2019	Admitted as an accredited translator to the Israel Translators Association.
2020	Included into the lists of selected translators of YIVO and the Yiddish Book Center.
2021	Authorized translator for German courts (“Für die Berliner Gerichte und Notare ermächtigtger Übersetzer”).
2024	Included into the "Find a translator or interpreter abroad"-list of the British Foreign, Commonwealth & Development Office (FCDO)
2024	Australian NAATI-certification (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters).

2022	GRETA-recognition of pedagogical skills for teachers in adult education. ¹
------	--

Work experience:

2015 – until now	Translator in the office of the lawyer and notary Dan Assan who specializes in the legal relations between Israel and the German speaking countries.
2021 – until now	Language teaching: German (also medical German), Hebrew and Yiddish. In private lessons and in an institutional framework, namely the Volkshochschule (“people’s university” or “adult education center”). I also teach Israeli/Middle Eastern history at the Volkshochschule.
2022	Writing for newspapers (including my own column in the Jüdische Rundschau throughout 2022).
2017 – 2022	I have worked in three projects (2017/18, 2021, 2022) as a research assistant for historians at Israeli, American and British universities. * Working with old archival materials and historical newspapers in German and Yiddish.
2019	Librarian in the library of the Open University in Ra'anana. * Cataloguing books in the Alma Data System by Exlibris, using the RDA standard.
2015 – 2019	Working for different auction houses for antiques and Judaica in the position of a historian. * Researching the histories and surrounding circumstances of the items intended for sale (e.g. old books, official documents, personal correspondences of historical value, etc.) and writing the item descriptions for the auction catalogue.
2015 – 2017	Archivist in the Central Zionist Archive. * Ordering, cataloguing and indexing files in order to make them easily accessible to historians.
2015 – 2017	Interpreting (translating orally) for the police during questionings of suspects.

Languages:

German (mother tongue), **Hebrew** (excellent), **English** (excellent), **Dutch** (good). Excellent reading knowledge, good listening comprehension and some active command of **Yiddish**. ——— During my Ph.D. years: Excellent reading knowledge, good listening comprehension and some active command of Modern Standard **Arabic**. Workable reading knowledge in **Persian** languages (Farsi, Tajik), **Turkic** languages (Turkish and Central Asian languages), and **Aramaic** (including Syriac).

¹ Information available only in German: <https://www.greta-die.de/webpages/ueber-greta> [May 8th, 2022]

End of CV

Summary of my background in language studies

The following summary is based on the understanding that a linguistic talent and experience in teaching and translation in one language is also relevant to working with another language.

My native language is German and since over 18 years I am engaged in various language-related studies in an academic framework. At the University of Munich (LMU) I finished my Magister-degree (comparable to a M.A.)

The certificate, known as "[file 1](#)", can be viewed by following the link. **If this summary should be printed out or if the links are lost otherwise, then** please go to my website www.intellectual-services.com/documents and search for "file 1" using the Ctrl+f search option of your browser.

and subsequently I started my Ph.D. studies at the University of Tel Aviv on the topic: "Linguistic Research in Iraq and Iran in its Ideological Context, 1921-1963".

See on my website "[file 49](#)", "[file 17](#)" and "[file 18](#)"

My degree from Munich (2011) wasn't directly in linguistics, but in different philologies and area studies (Jewish Studies, Turkish Studies, Persian Studies) and additional disciplines. But within these studies I pursued a linguistics specialization, instead of focusing mainly on cultural aspects or history. Above I have already shared the link to my Master-degree certificate. Regarding further linguistic aspects you can also view the certificates of my intermediate exams.

See on my website "[file 10](#)", "[file 11](#)" and "[file 12](#)"

For the Magister thesis we students had to choose a topic which is based on either Turkish OR Persian sources. But due to my love of languages I chose a topic for which I had to work with Persian, Turkish and Azerbaijani sources all at once. Two assessments were written about my thesis, one by a Professor of Turkish Studies and one by a Professor of Persian Studies, and both emphasize that my linguistic skills were above average.

See on my website "[file 2](#)" ("... to emphasize the linguistic achievements of the author, whose treatment of the Turkish, Azerbaijani and Persian sources ...")

See on my website "[file 3](#)" ("... a knowledge of the relevant sources which can only rarely be found among M.A. students ... the proven linguistic abilities outshine ...")

Speaking about the contact of the Persian and Turkic worlds I have also taken an interest in Central Asia and studied **Uzbek** for three semesters and dealt with **Turkmen** and **Tajik**.

See on my website "[file 4](#)"

While in Munich I have also studied **Arabic and Aramaic** in the Department of Semitic Studies, while Hebrew was taught in the Department of Jewish Studies. I have already published a translation from Arabic into Hebrew which was published by an academic publishing house in Israel.²

Likewise, I have acquired a background in **German as a Foreign Language (for teaching purposes)** in Munich but due to the fact that I moved abroad I couldn't continue this path until the completion of a degree.

See on my website "[file 8](#)"

My transcript (list of courses taken) from the University of Munich includes a lot of linguistic courses, among them many which I didn't need for my degree and which I took purely out of interest. The scope of my studies, which exceeds the degree requirements by far, clearly shows this.

See on my website "[file 7](#)"

Between 2017 and 2024 I have finished an additional M.A. degree at the University of Tel Aviv (besides my Magister-degree from Munich) in general/theoretical linguistics (i.e. not regarding any one particular language, but the phenomenon of language itself).

In the field of **Hebrew** I have eight years of experience as a translator for Israeli notaries who specialize in German and Austrian law. Including at the law office of the CEO and chairman of the German-Israeli Lawyers Association. I am also an accredited member of the Israel Translators' Association (the accreditation extends to German, Hebrew and English).

² קסיאנו, פטריק: "מקור ערבי לתולדות הרב עובדיה יוסף זצ"ל", ב: בין עבר לערב: המגעים בין הספרות הערבית לבין הספרות היהודית בימי הביניים ובזמן החדש, בעריכת פרופ' יוסף טובי, כרך שמיני, תשע"ה.

Certificate: See on my website “[file 23](#)”

The demanding requirements in order to be accepted as an accredited member into the Translators’ Association: “[file 24](#)”

My Profile on the website of the Translators Association:

<https://ita.org.il/en/translator/patrick-yochanan-casiano/>

The notaries for whom I work issued letters of recommendation which were one of the many requirements to be accepted as an accredited member into the mentioned association.

See on my website “[file 25](#)” and “[file 26](#)”

Besides this I have experience as in interpreter during police interrogations.

First confirmation: “[file 34](#)” Last confirmation: “[file 35](#)”

On the basis of these educational achievements and my professional experience the district court of Berlin bestowed upon me the recognition as a translator whose certified translations from Hebrew into German can be submitted to courts and other authorities in Germany.

See on my website “[file 45](#)”

Speaking further about formal recognitions: I am included in the "Find a translator or interpreter abroad"-list of the British Foreign, Commonwealth & Development Office (FCDO) – [link](#) (I appear here under the name of my business, “Intellectual Services”). After passing examinations I was certified in Australia by NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters), practitioner number CPN7VM13K. Both recognitions concern the Hebrew (and English) language. Regarding the earlier language stage of Rabbinical Hebrew, and regarding Aramaic see

“[file 13](#)”, (see also file 10 whose link has already been shared above)

And I have of course passed the exam of Biblical Hebrew known in German-speaking universities as "Hebraicum", see

In the field of **Yiddish** leading research institutions have included me in their list of selected translators, partly due to published translations (see footnote³).

Institute for Yiddish Research – www.yivo.org – Find a translator – [link](#)

www.yiddishbookcenter.org – Yiddish Translators – [link](#)

³ – “The World in the Year 2058”, published by the Yiddish Book Center. Link to the introduction – [link](#). Link to the translated text – [link](#).

– “Yiddish in Ethiopia, 1963”, Australian Association for Jewish Studies, Newsletter No. 75, December 2019, pages 13-16. – [link](#).

– An article on the environmental effects of war as imagined in 1871, titled: “Manmade Climate Change 150 Years Ago? In Yiddish?!” Published by the National Library of Israel – [link](#). Published in a slightly altered form also in Forward/Forverts.

Besides this I have passed the Yiddish exam of the Tel Aviv University (“full proficiency”).

See on my website “[file 20](#)”

I have **teaching experience in German** (including medical German) in the form of private lessons and in case of **Hebrew** also in an institutional framework at the Volkshochschule (“people’s university” or “adult education center”). Limited to reading comprehension I also have teaching experience in **Yiddish** at the Volkshochschule. For this purpose, I compose my own materials in which I first of all instill my German students with an awareness of their own grammar and in a second step compare the German to the Yiddish grammar.

Due to my interest in Germanic languages, I have started to study **Dutch** and I have already acquired an advanced knowledge of it.

Further study documentation which attests to my linguistic abilities:

See on my website “[file 15](#)”, “[file 19](#)”